**Viering PCB Brugge**

**OP DE GRENS VAN OUD NAAR NIEUW**

**‘HET LEVEN IS EEN PUZZEL – ALLES HEEFT ZIJN TIJD…’**

**Zaterdag en Zondag 30-31 december 2023**

**welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan iedereen.

Vandaag zijn we hier samen

bij de overgang van het oude naar het nieuwe jaar.

Zonder twijfel zijn deze dagen voor jullie allen

dagen van weemoed en heimwee naar vroeger,

en van stilletjes hopen dat ook deze periode van het jaar

weer vlug voorbij zal zijn…

En toch, en toch…

Tegen alle onverschilligheid, tegen alle berusting en cynisme in

willen wij ook hier in de gevangenis vandaag

voor onszelf en voor elkaar enkele wensen uitspreken,

een beetje dromen en hopen en bidden

voor een goede overgang in ons leven van ‘oud’ naar ‘nieuw’,

en voor iets van een ‘nieuw begin’ in ons leven, als het kan…

Laten we dit samenzijn beginnen
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

A warm welcome to each of you.

Today we are here together

at the transition from the old to the new year...

Without doubt, this days for all of you

are days of melancholy and nostalgia for the past,

and of quietly hoping that this time of the year will soon be over again...

And yet, and yet...

Against all indifference, against all resignation and cynicism

here in prison today we also want to make a few wishes

for ourselves and for each other,

a little dreaming and hoping and praying

for a good transition in our lives from the 'old' to the 'new’

and for something of a 'new beginning' in our life, if it is possible.

Let us begin this celebration in the Name

of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Un accueil chaleureux à vous tous.

Aujourd'hui, nous sommes ensemble ici

à la transition entre l'ancienne et la nouvelle année…

Sans doute, pour vous tous, ces jours encore sont des jours de nostalgie du passé,

et d'espérer tranquillement que cette période de l'année

sera bientôt terminée...

Et pourtant, et pourtant...

contre toute indifférence, contre toute résignation et tout cynisme

nous voulons aussi exprimer ici en prison aujourd'hui

pour nous-mêmes et pour les autres, quelques souhaits,

un peu de rêve, d'espoir et de prière

pour une bonne transition dans nos vies de ‘l'ancien’ au ‘nouveau’.

et pour une sorte de ‘nouveau départ’ dans notre vie, si c’est possible.

Commençons cette célébration

au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

**Aansteken van de Paaskaars**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met de verrezen Jezus van Nazareth.

En we ontsteken ook nog de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront –

want er zijn mensen van ‘buiten’ die om ons geven,

die ons omgeven en die voor ons willen zorgen…

**Nous allumons d'abord la lumière de Pâques**

**en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth ressuscité.**

**Et nous allumons également la bougie de Tralies uit de weg / Thuisfront –**

**Car il y a des personnes de ‘l'extérieur’ qui se soucient de nous,**

**qui nous entourent et qui veulent prendre soin de nous…**

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with the risen Jesus of Nazareth.

And we also light the candle of Tralies uit de weg / Thuisfront –

Because there are people from 'outside' who care about us,

who surround us and want to care for us...

**een lied , een vraag om ontferming en vergeving**

**Bird on the Wire - Leonard Cohen**

Like a bird on the wire
Like a drunk in a midnight choir
I have tried in my way to be free

Like a worm on a hook
Like a knight from some old-fashioned book
I have saved all my ribbons for thee
If I, if I have been unkind
I hope that you can just let it go by
If I, if I have been untrue
I hope you know it was never to you

For like a baby, stillborn
Like a beast with his horn
I have torn everyone who reached out for me
But I swear by this song
And by all that I have done wrong
I will make it all up to thee

I saw a beggar leaning on his wooden crutch
He said to me, "you must not ask for so much"
And a pretty woman leaning in her darkened door
She cried to me, "hey, why not ask for more?"
Oh, like a bird on the wire
Like a drunk in a midnight choir
I have tried in my way to be free

**openingsgebed**

**Gebedsgedicht - God zegt: Maak je geen zorgen…**

God zegt: Maak je geen zorgen.

Geef het aan mij.

Want ik sta aan jouw zij,

Ik sta je bij.

Ook op de dag van morgen

zal ik voor je zorgen

zodat het wordt opgeborgen

al wat je in je leven hebt verkorven.

Leg het maar in mijn handen

Ik leg het wel aan banden.

Ik zal je omarmen

en je hart verwarmen.

Ik breng je geen oplossing,

maar bied je hoop aan en verlossing.

Dus maak je geen zorgen

Ik zal voor je zorgen

ook op de dag van morgen…

M.W. - PCB Brugge

**Poème de prière - Dieu dit: Ne t'inquiète pas...**

Dieu dit: Ne t'inquiète pas.

Confie-toi à moi.

Car je suis à tes côtés,

Je reste avec toi.

Même le jour de demain

je prendrai soin de toi

pour qu'il soit mis au rancart

tout ce que tu as gaspillé dans ta vie.

Mets-le dans mes mains.

Je l'éliminerai.

Je t'embrasserai

et Je vais réchauffer ton cœur.

Je ne t'apporterai pas de solution,

mais je t'offrirai l'espoir et la rédemption.

Ne t'inquiète donc pas.

Je prendrai soin de toi

même le jour de demain.

M.W. - PCB Bruges

**Prayer poem - God says: Don't worry...**

God says: Don't worry.

Give it to me.

For I am by your side,

I stand by you.

Even on the day of tomorrow

I will take care of you.

So that it will be put away

all that you have spoiled in your life.

Put it in my hands,

I will put it away.

I will embrace you

and warm your heart.

I won't bring you a solution,

but I offer you hope and redemption.

So do not worry

I will take care of you

even on the day of tomorrow...

M.W. - PCB Bruges

**lezing uit de Schrift**

**Alles heeft zijn tijd -** vrij naar het boek Prediker – hoofdstuk 3

Weet je,
alles in het leven heeft zijn tijd.
Niets gebeurt zomaar, en alles heeft zijn bedoeling.

Als mens word je geboren en ooit ga je weer dood
en daar tussenin leef je, groei je, ben je steeds aan het wórden:
in zonlicht en schaduw, bij dag en bij nacht,
word je steeds meer mens.
En in dat gebeuren heeft alles zijn eigen tijd.

Er is een tijd van krijgen en een tijd van geven.
Er is een tijd dat je zaadjes in de grond stopt
en een tijd dat je bloemen kunt plukken.
Er is een tijd dat je luchtkastelen bouwt
en een tijd dat je ze afbreekt voor iets nieuws.
Er is een tijd dat je lacht, maar soms moet je ook huilen.
Er is een tijd dat je danst
en een tijd dat je stampvoet van onmacht en pijn.

Er is een tijd van knuffelen en een tijd van afstand houden.
Er is een tijd van zoeken en een tijd van vinden.
Soms ben je boos op iemand,
dan houd je er weer zielsveel van.
Zo is er ook oorlog en dan weer vrede.
Er zijn tijden dat je iets kapot maakt
en er zijn tijden dat je kunt heel maken en genezen.
Er zijn tijden van blij verwelkomen en tijden van afscheid nemen.

Alles heeft zin in een mensenleven,
het is altijd weer nemen en geven,
zoals de zee met zijn ebbe en vloed,
als zomer en winter, warmte en kou,
leven en dood en dan leven voorgoed.
Het geheim van de schepping gebeurt ook in jou,
als een ademen, in en uit…

Het is de Schepper zèlf die in jou ademt
en alles draagt en behoedt.
Niets gaat verloren.
Wees maar gerust,
alles komt goed.

**Yvonne van Emmerik**



**lecture de l’ Ecriture Sainte**

# **L'ECCLÉSIASTE – Chapitre 3**

Il y a un moment pour tout, et un temps pour chaque chose sous le ciel:

un temps pour donner la vie, et un temps pour mourir

un temps pour planter, et un temps pour arracher

un temps pour tuer, et un temps pour guérir

un temps pour détruire et un temps pour construire

un temps pour pleurer, et un temps pour rire

un temps pour gémir, et un temps pour danser

un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les amasser

un temps pour s’étreindre, et un temps pour s’abstenir

un temps pour chercher, et un temps pour perdre

un temps pour garder, et un temps pour jeter

un temps pour déchirer, et un temps pour coudre

un temps pour se taire, et un temps pour parler

un temps pour aimer, et un temps pour ne pas aimer

un temps pour la guerre, et un temps pour la paix

C'est le Créateur lui-même qui respire en vous.

transportant et préservant tout.

Rien n'est perdu.

Rassurez-vous, tout s'arrangera un jour.

**reading from the Holy Scriptures**

**Ecclesiastes 3**

For everything there is a season, and a time for every matter under heaven:

a time to be born, and a time to die;
a time to plant, and a time to pluck up what is planted;
a time to kill, and a time to heal;
a time to break down, and a time to build up;
a time to weep, and a time to laugh;
a time to mourn, and a time to dance;
a time to cast away stones, and a time to gather stones together;
a time to embrace, and a time

to refrain from embracing;
a time to seek, and a time to lose;
a time to keep, and a time to cast away;
a time to tear, and a time to sew;
a time to keep silence, and a time to speak;
a time to love, and a time to hate;
a time for war, and a time for peace.

It is the Creator Himself who breathes in you

and carries and preserves everything.

Nothing is lost.

Rest assured,

everything will be all right someday.

**toespraak – ‘Het leven is een puzzel…’**

**een lied om de toespraak af te sluiten…**

## **If I Needed You**

[**The Broken Circle Breakdown Bluegrass Band**](https://www.google.be/search?lr=&safe=images&hl=nl&as_qdr=all&biw=1745&bih=852&q=the+broken+circle+breakdown+bluegrass+band&stick=H4sIAAAAAAAAAONgVuLSz9U3KDcwqTIzW8SqVZKRqpBUlJ-dmqeQnFmUnAPipSZmp-SX5ykk5ZSmphclFhcrJCXmpQAACS7MCjsAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwj29u3b7KbzAhXYg_0HHYUOCOMQMXoECA8QAw)

If I needed you, would you come to me
Would come to me for to ease my pain?
And if you needed me, I would come to you
I would swim the seas for to ease your pain

When the nigh forlorn and the morning's born
And the morning shine with the lights of love
And you'll miss sunrise if you close your eyes
And that would break my heart in two

If I needed you, would you come to me
Would come to me for to ease my pain?
And if you needed me, I would come to you
I would swim the seas for to ease your pain

Lady's with me now since I showed her how
To lay her lily hands in mine
And who would not agree she's a sight to see
And a treasure for the poor to find

If I needed you, would you come to me
Would come to me for to ease my pain?
And if you needed me, I would come to you
I would swim the seas for to ease your pain

**gebed over de gaven**

Heer, onze God,
doe ons beseffen dat de levende Jezus
­alleen aanwezig kan zijn onder mensen
wanneer die bereid zijn van harte

samen het brood te breken en te delen.
Maak ons tot een hechte gemeenschap,
zet ons op het spoor van Uw liefde
en geef dat wij elkaar behoeden
voor de nacht van eenzaamheid en wanhoop.
Dan zullen wij leven, vandaag en alle dagen

tot in eeuwigheid. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader van een gedetineerde**

Onze Vader,

die in de hemel zijt

ik zit hier laag bij de grond en in de shit.

Sloop die muren om me heen

en vergeef me mijn schulden.

Wellicht zal Jij de enige zijn die het kan.

Verlos me van het kwade in mezelf

zodat ik vergeven kan

zodat ik kan delen het brood en de wijn

zodat ik-zal-er-zijn voor mijn vijanden én mijn vrienden

werkelijkheid wordt

zodat ik ook doe wat ik zeg.

Laat het zo geschieden, want ik heb Je nodig

zodat Uw wil kan geschieden

zodat Uw rijk kan komen.

Geef Jij me het brood,

dan zorg ik voor de wijn.

Wij samen,

alle dagen tot in eeuwigheid.

Laat het zo zijn. Amen.

C.D.

**vredeswens**



Heer Jezus, U verheft Uw stem tegen alle onrecht, U schenkt vergeving aan wie tekort schiet.

Teken ons met Uw geest van vrede,

open ons hart en maak ons mild.

Dat wij kunnen vergeven aan wie ons misdoet,

en voor elkaar tot vrede mogen zijn

uit kracht en in Naam van U,

Die de vrede zelf zijt. Amen.

**De vrede van de Heer zij altijd met u.**

**En wensen wij ook elkaar vrede toe.**

Seigneur Jésus,

Tu élèves Ta voix contre toute injustice,

Tu accordes le pardon à ceux qui échouent.

Attire-nous avec Ton esprit de paix,

ouvre nos cœurs et rend-nous plein d'indulgence.

Que nous puissions pardonner à ceux qui nous font du tort,

que nous puissions nous réconcilier les uns avec les autres

par la force de Ton Nom,

Toi qui est la paix elle-même. Amen.

Lord Jesus,

You raise Your voice against all injustice,

You grant forgiveness to those who fall and who fail.

Draw us with Your spirit of peace,

open our hearts and make us mild.

May we forgive those who do wrong against us.

That we may be at peace to one another

by the strength of Your name,

You Who are the peace itself. Amen.

**Et nous souhaitons aussi la paix l'un à l'autre.**

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

**The peace of the Lord be always with you.
And now we can wish each other the peace of the Lord.**

**communie**

**Tijdens de communie luisteren we naar dit oude lied van heimwee en verlangen:**

# [**Bob Dylan**](https://www.songteksten.nl/artiest/674/bob-dylan.htm)**- Blowing In The Wind**

How many roads must a man walk down,
before you call him a man?
How many seas must a white dove sail,
before she sleeps in the sand?
And how many times must a cannon ball fly,
before they're forever banned?

The answer my friend is blowing in the wind,
the answer is blowing in the wind.

How many years can a mountain exist,
before it is washed to the sea?
How many years can some people exist,
before they're allowed to be free?
And how many times can a man turn his head,
and pretend that he just doesn't see?

The answer my friend is blowing in the wind,
the answer is blowing in the wind.

How many times must a man look up,
before he sees the sky?
And how many ears must one man have,
before he can hear people cry ?
And how many deaths will it take till we know,
that too many people have died?

The answer my friend is blowing in the wind,
the answer is blowing in the wind.
The answer my friend is blowing in the wind,
the answer is blowing in the wind.

**voorbeden**

*Wees niet bang – een gedicht dat de Nederlandse cabaretier Freek de Jonge twintig jaar geleden schreef voor zijn dochter Roos, toen de relatie met haar vriend was afgesprongen, en zij daar diep van in de put zat – Later heeft hij deze tekst op de televisie uitgesproken als slot van zijn eindejaarsconference op Oudejaarsavond.*

Wees niet bang, je mag opnieuw beginnen
Vastberaden, doelgericht, of aarzelend op de tast
Houd je aan de regels of volg je eigen zinnen
Laat die hand maar los of pak er juist een vast

Wees niet bang voor al te grote dromen
Ga als je het zeker weet en als je aarzelt wacht
Hoe ijdel zijn de dingen die je je hebt voorgenomen
Het mooiste overkomt je, het minste is bedacht

Wees niet bang voor wat ze van je vinden
Wat weet je van de ander als je jezelf niet kent?
Verlies je oorsprong niet door je snel te binden
Het leven lijkt afwisselend maar zelfs de liefde went

Wees niet bang je bent een van de velen
En tegelijk is er maar één als jij
Dat betekent dat je vaak zal moeten delen
En soms zal moeten zeggen: laat me vrij!

N'ayez pas peur, vous pouvez toujours recommencer.

Déterminé, volontaire ou hésitant au toucher

Respectez les règles ou suivez vos propres phrases

Lâchez cette main ou prenez-en une en revanche

N'ayez pas peur des rêves trop grands.

Allez-y si vous êtes sûrs et si vous hésitez, attendez.

Comme sont vaines les choses que vous avez imaginées

Les meilleures choses vous arrivent, les moins sont inventées.

N'ayez pas peur de ce qu'ils pensent de vous.

Que savez-vous de l'autre si vous ne vous connaissez pas vous-même?

Ne perdez pas vos origines en vous engageant rapidement

La vie semble alternée mais même l'amour est utilize

N'ayez pas peur, vous êtes un parmi tant d'autres.

Et en même temps, il n'y a qu'une seule personne comme vous.

Cela signifie que vous devrez souvent partager les choses

Et parfois, il faudra dire : libérez-moi!

Do not be afraid, you may begin again

Determined, purposeful, or hesitant by touch

Stick to the rules or follow your own sentences

Let go of that hand or just grab one

Don't be afraid of overly big dreams

Go if you are sure and if you hesitate wait

How vain are the things you have imagined

The best things happen to you, the least are contrived

Don't be afraid of what they think of you

What do you know about the other if you don't know yourself?

Don't lose your origins by committing yourself quickly

Life seems alternate but even love gets used

Don't be afraid you are one of the very many people

And at the same time there is only one like you

That means you'll often have to share the things you have

And sometimes you will have to say: set me free!

**slotgebed**

Goede God,
Gij die ons de ogen opent
voor wat in de wereld aan goed en kwaad gebeurt,
wees in ons:
kracht en hoop,
mildheid en uithoudingsvermogen
om aan te pakken wat U ons te doen geeft
elke dag opnieuw.

Wij bidden U om moed en volharding
om te blijven geloven in het goede.

Geef dat wij in het jaar dat komt

ondanks alle negatieve berichten

en feiten die ons overspoelen,
toch oog blijven hebben
voor wat hoop geeft en levengevend is. Amen.

**zending en zegen**

**Uit het boek Numeri (Num., 6, 22-27)**

‘Moge de Eeuwigeu zegenen en u beschermen. Moge de Eeuwige het licht van zijn gelaat over u doen schijnen en u genadig zijn. Moge de Eeuwigeu zijn gelaat toewenden en u vrede geven.’

**Lecture du livre des Nombres (Nb. 6, 22-27)**

‘Que le Seigneur te bénisse et te garde!
 Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage,
 qu’Il te prenne en grâce!
 Que le Seigneur tourne vers toi son visage,
 et qu’il t’apporte la paix!’

**Reading from the book of Numbers (**[**Nm. 6:22-27**](https://bible.usccb.org/bible/numbers/6?22)**)**

‘May the Lord bless you and keep you!
 May the Lord let his face shine upon you,
 and be gracious to you!
 May the Lord look upon you kindly
 and give you peace!’

**een lied om hoopvol van hier weg te kunnen gaan…**

*In 1985, toen dit lied werd geschreven, was de wereld nog in de greep van de Koude Oorlog, en dat is duidelijk terug te horen in de tekst van 'Alles Wat Ademt'.*

*De vredesboodschap van het lied bevat een referentie naar de Bijbel - Psalm 150, vers 6: ‘Laat alles wat adem heeft de Heer loven…’*

[**Rob De Nijs**](https://www.songteksten.nl/artiest/3329/rob-de-nijs.htm)**- Alles Wat Ademt**

Vrede is ver, verder dan ooit,
zo dicht bij huis rusten de wapens nooit.
Wat heeft de angst met ons gedaan?
Laat alles wat ademt in vrede bestaan.

Macht speelt met macht een dodelijk spel,
bang voor elkaar dreigen ze met de hel.
Leer nu of nooit samen te gaan,
laat alles wat ademt in vrede bestaan,
alles wat ademt in vrede bestaan.

Hoe vreemd ook de taal, je kunt hem verstaan,
laat alles wat ademt in vrede bestaan,
alles wat ademt in vrede bestaan.

samenstelling: geert dedecker